

NOVA COLÔNIA JAPONESA DA GRANDE AMAZÔNIA (DAI AMAZON NO NIHON SHOKUMINCHI), DE TSUKASA UETSUKA¹

GREAT AMAZON'S NEW JAPANESE COLONY (DAI AMAZON NO NIHON SHOKUMINCHI), BY TSUKASA UETSUKA

Minoru Uchigasaki²

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0001-5837-2024>

Recebido em: 29/06/2020

Aceito em: 12/07/2020

RESUMO: Trata-se da tradução do plano de Tsukasa Uetsuka para o desbravamento da Amazônia, que iniciou o caminho prodigioso da lavoura da juta nas várzeas dos estados do Amazonas e Pará, levando o Brasil à autossuficiência de fibra de juta em 1951. Uetsuka (1890-1978) foi responsável pela nova modalidade de imigração japonesa mediante formação de um grupo de líderes (*koutakusei*) e desenvolvimento de um instituto de pesquisa na Vila Amazônia no município de Parintins-AM. O texto amplia a compreensão da arquitetura inicial do processo migratório, o contrato de concessão de um milhão de hectares pelo governador do Amazonas Efigênio Salles, em 1927, aos japoneses e os primeiros passos para a efetivação do assentamento no estado do Amazonas, da apresentação da Amazônia e suas riquezas aos futuros desbravadores. O texto foi publicado na revista mensal japonesa *Kingu*, em junho de 1931, e encontra-se disponível no site digital da biblioteca do Congresso Nacional Japonês.

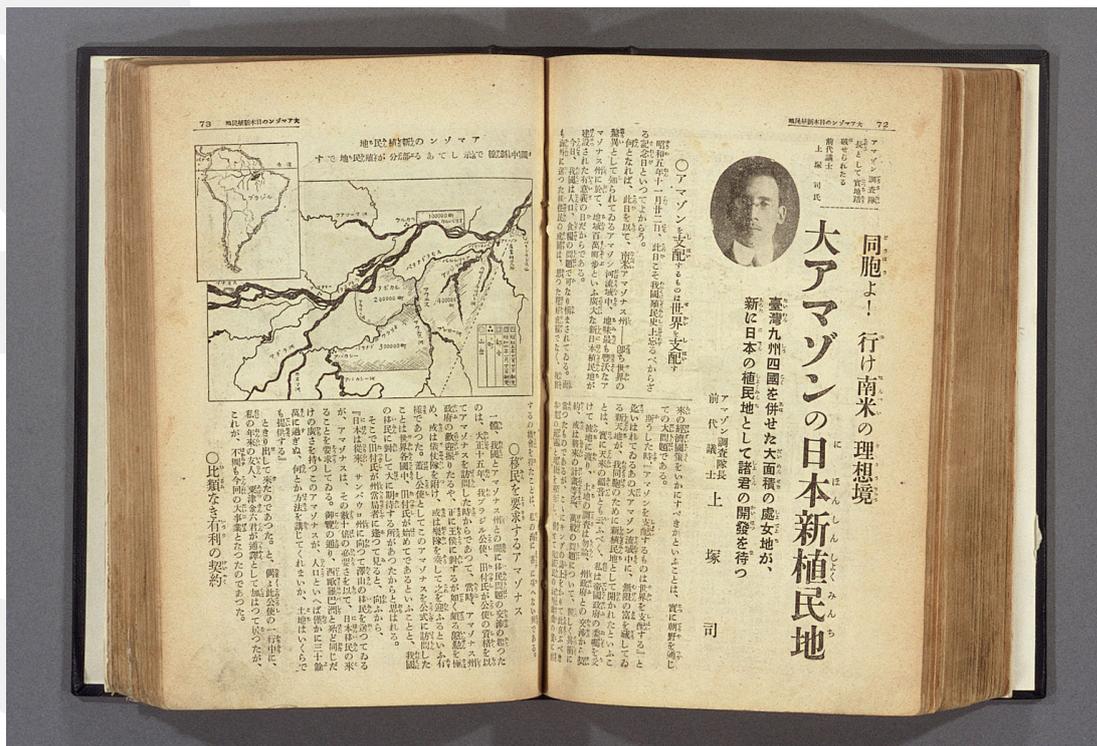
Palavras-chave: Imigração japonesa. Plano de colonização. Japoneses na Amazônia. Tsukasa Uetsuka. Tradução

ABSTRACT: This is a translation of Tsukasa Uetsuka's plan for the exploration of the Amazon and which paved the way for the success of jute farming in the floodplains of the States of Amazonas and Pará, leading Brazil to self-sufficiency in jute fiber in 1951. Tsukasa Uetsuka (1890-1978) was responsible for the new Japanese immigration modality through the formation of a group of leaders (*koutakuseis*) and the development of a research institute in Vila Amazônia in the municipality of Parintins-AM. From this text it is possible to understand the entire initial process, the concession contract of one million hectares by the governor of Amazonas Efigênio Salles in 1927 to the Japanese and the first steps of the exploration of the State of Amazonas, presentation of the Amazon and its wealth to future explorers. The text was published in the Japanese monthly magazine *Kingu* in June 1931 and is found today on the digital website of the Library Diet Library.

Keywords: Japanese immigration. Colonization plan. Japanese in the Amazon. Tsukasa Uetsuka. Translation.

¹ Este texto é encontrado em versão japonesa no site da Biblioteca do Congresso japonês, disponível em: <https://www.ndl.go.jp/brasil/text/t063.html>. Acesso em 20/06/2020.

² Doutorando do Programa de Pós-Graduação de Sociedade e Cultura da Amazônia da UFAM. E-mail: miuchigasaki@gmail.com



Fonte: National Diet Library em <https://www.ndl.go.jp/brasil/pt/data/R/099099-001r.html>

Acessado em 20/06/2020.

同胞よ！ 行け南米の理想境

Meus compatriotas! Vá ao lugar ideal da América do Sul.

大アマゾンの日本新植民地³

Nova colônia japonesa da grande Amazônia

台湾九州四国を併せた大面積の処女地が、新に日本の植民地として諸君の開發を待つ

Uma grande área de terra virgem do tamanho de um Taiwan, Kyushu e Shikoku juntos está a espera de vocês para o desbravamento como novos colonos japoneses

アマゾン調査隊長 前代議士 上塚 司

Tsukasa Uetsuka, ex-deputado e chefe da equipe de pesquisa da Amazônia

³ O texto em japonês é uma cópia fiel do original contida no site. Constatei em alguns kanjis uma diferença de escrita moderna, mas mantive como no original.

アマゾンを支配するものは世界を支配す

昭和五年十一月廿二日、此日こそ我国殖民史上忘るべからざる記念日といつたよからう。

何となれば、此日を以て、南米アマゾナス州——即ち世界の驚異として知られてゐるアマゾン河流域中、地味最も豊沃なアマゾナス州に於て、地域百万町歩といふ広大な新日本植民地が建設された有意義の日だからである。

今日、我国は人口、食糧の問題で可なり悩まされてゐる。而も海外に送つた移住民の成績は、思つた程好成績でなく、我将来の経済国策をいかにすべきかといふことは、実に朝野を通じての大問題である。

斯うした時、『アマゾンを支配するものは世界を支配する』と迄いはれてゐるあの大アマゾン流域中に、無限の富を蔵してゐる新天地が、我同胞のために新植民地として開かれたといふことは、実に天来の福音とも云ふべく。

私は帝国政府の委嘱を受けて彼地に渡り、土地の調査は勿論、州政府との交渉から契約、或は将来の計画等迄、万般の問題について、親しく其衝に当つたものであるが、ここにキングの誌上をかりて此喜ぶべき事業の経過と現状を報告し、併せて我國民の海外雄飛の資に供するの機会を得たことは、私の洵(まこと)に喜に堪へない所である。

Aquele que dominar a Amazônia, dominará o mundo

Pode se dizer que hoje, 22 de novembro de 1930, seria um dia inesquecível, aniversário da história da imigração do nosso país.

Hoje é um dia significativo, pois uma nova e vasta colônia japonesa é construída na região da Amazônia, no afluyente da Bacia do rio Amazonas, do Estado do Amazonas, na América do Sul - conhecido como a maravilha do mundo.

Hoje, o meu país está sendo atormentado pelo excesso populacional e problema de falta de alimentos. Além disso, os resultados dos emigrantes que foram enviados para o exterior não foram tão bons quanto se esperava. O que se deve fazer com a nossa futura política econômica, de fato, é um grande problema que envolve a nação inteira.

Deste modo, na grande Bacia Amazônica em que se diz “o que controlar a Amazônia, controlará o mundo”, no novo paraíso onde se encontra infinitas riquezas, será aberto uma nova colônia para nossos compatriotas, deve se dizer que é uma providência divina.

Fui à Amazônia sob a incumbência do governo do Império, obviamente para investigar a terra concedida, mas também negociar com o governo do estado para concluir o contrato e até planos futuros, tomando medidas efetivas para vários problemas. Usando este espaço da revista *King*, relatarei a situação atual e o sucedido processo do empreendimento. Além disso, estou muito feliz em ter esta oportunidade de estender estas atividades para o meu povo ao exterior.

移民を要求するアマゾナス

一体、我国とアマゾナス州との間に移民問題の交渉の起つたのは、大正十五年、我ブラジル公使、田付氏が公使の資格を以てアマゾナスを訪問した時からであつて、当時、アマゾナス州政府の歓迎振りたるや、正に王侯に対するが如く頗る懇懃を極め、或は儀仗隊を付け、或は楽隊を奏して之を迎ふるといふ有様であつた。蓋し公使としてこのアマゾナスを公式に訪問したことは世界各国中、田付(たつき)氏が始めてであるといふことと、我国の移民に対して大に期待する所があつたからと思はれる。

そこで、田付氏が州当局者に逢つて見ると、向ふから、『日本は従来、サンパウロ州に向つた沢山の移民を送つてゐるが、アマゾナスは、その数十倍の必要さを以て、日本移民の来ることを要求してゐる。御覧の通り、西欧羅巴洲と殆ど同じだけの広さを持つこのアマゾナスが、人口といへば僅かに三十余万に過ぎぬ、何とか方法を講じてくれまいか、土地はいくらでも提供する』ときり出して来たのであつた。と、偶々此公使の一行中に、私の年来の友人、粟津金六君が通訳として加はつて居つたが、これが、不図(はからず)も今回の大事業となつたのであつた。

比類なき有利の契約

粟津君は神戸高商卒業後、直ちにブラジルに渡り、爾来、今日に至るまで十七年の永い間、彼方に生活し立派な成功者の一人であるが、田付公使と行を共にした直後、彼は私の所へ彼の抱負を云つてよこした。其大要は、『ブラジルに於て成功を期するには、どうしても土を土台としてやらなければウソだ。その土地はア

Amazonas que requisita imigrantes

No princípio de tudo, as negociações sobre as questões de imigração entre Japão e o Estado do Amazonas se iniciou a partir da visita do nosso ministro no Brasil, Sr. Tatsuki, ao Amazonas, em 1926. Naquela época, a recepção oferecida pelo governo do Estado de Amazonas foi extremamente cordial como se fosse para uma família real; uma festa cerimoniosa, acompanhado de guardas de honra e uma banda musical. Talvez seja porque Sr. Tatsuki foi o primeiro embaixador dentre muitos países a fazer visita oficial a Amazonas. Além disso, havia uma grande expectativa em relação aos nossos imigrantes japoneses.

Então, o senhor Tatsuki, ao encontrar com o governador do estado, recebeu a proposta: “O Japão tem enviado muitos imigrantes para o Estado de São Paulo, mas o Amazonas precisa de uma quantidade dez vezes mais de imigrantes japoneses. Como você pode ver, o Amazonas possui quase o mesmo tamanho da Europa Ocidental, mas sua população não passa mais que 200 a 300 mil habitantes. O senhor poderia nos oferecer alguma solução porque nós podemos fornecer qualquer quantidade de terra”. E, por coincidência, um membro do corpo diplomático era um velho amigo meu, Kinroku Awazu, estava conosco como intérprete. A sua ajuda fez surgir um inesperado projeto audacioso.

Contrato de vantagem incomparável

Sr. Awazu foi a Brasil logo depois de ter se formado em Kobe Kôto Shôgyô Gakkô⁴ e, desde então, viveu por dezessete anos lá, tornando-se uma das pessoas vitoriosas. Logo após ter acompanhado o ministro Tatsuki, ele me transmitiu suas aspirações. De forma concisa, basicamente foi isso: “Para se ter um empreendimento de sucesso no Brasil, é fundamental fazê-lo, tendo a terra como base. E na Amazônia também fun-

⁴ Escola Técnica Comercial de Kobe

マゾニヤに於て斯々の次第だ。土地を開く人間も相当自分の手で集めることも出来さうだ、唯、これを開発するには相当の資金を要するが、その辺準備を整へ、国家の為に尽力してはどうか.....』大体こんな意味のことであつた。

元来、私も植民事業には非常の興味を持った段々と研究中であつたから、之は是非国家の為に実現したいものだと思つてみると、幸に山西源三郎君と云ふ有力な共鳴者が出来、山西君は、厥然(けつぜん)起(た)つてブラジルに渡り、栗津君と手を携へて、其年(大正十五年)の秋、アマゾナスを訪問、州政府と植民地譲与の交渉を開始するに至つたのであつた。

栗津君は、前申す通りの人物、州当局者は、大に歓迎して、快く折衝の結果遂に三ヶ所に互り、千四百万町歩の土地をコンセツション(譲与地)として提供し、次の契約を結んでくれた。

○昭和二年三月から二ヶ年間に、千四百万町歩の土地を踏査し、其結果、一事業区域の単位を百万町歩とし、千四百町歩に対して十四の会社を設立すること。

○地域がきまつたら、二年の間に移民を送る方法を講ずること。

ciona assim. Acho que posso fazer um esforço para juntar um considerável número de pessoas para desbravar a terra, mas também é preciso juntar muito dinheiro para desenvolvê-la, preparar isso, que tal dedicar para a pátria...”.

Há muito tempo, eu também tenho tido enorme interesse em projetos coloniais e venho pesquisando sobre o assunto. Assim, tenho pensado que devo realizar tal projeto em prol da nação, e por felicidade tive oportunidade de conhecer uma pessoa influente que compartilha a mesma ideia, Sr. Gensaburô Yamanishi. Ele tinha decidido ir ao Brasil, acompanhado de Sr. Awazu, para visitar o Amazonas, no outono de 1926, para iniciar as negociações com o governo do estado sobre a concessão de colônias.

Sr. Awazu, pessoa que referi anteriormente, foi muito bem recebida por funcionários do estado, e, como resultado da negociação de boa vontade, concluiu determinando, em três lugares no contrato, concessão de 14 milhões de hectares, assinando o seguinte contrato:

- No período de dois anos a partir de março de 1927, será realizada uma pesquisa no terreno de 14 milhões de hectares, e, após resultado da investigação, será dividido para cada empreendimento uma área de 1 milhão de hectares. Serão estabelecidas 14 empresas no terreno de 14 milhões de hectares.

- Estabelecido o lugar, no período de dois anos, serão tomadas as medidas de enviar os imigrantes.

これが其主な条項であるが、尚その外に、

○設立した会社は十年間無税。学校、病院に対しては極力政府が援助する等頗る有利な特権が多くつけられてゐたが、此契約が、アマゾンヤ州に於ける新日本植民地の基をなすものであることは今更云ふまでもない。

第二次調査隊出発

契約を実行するための調査隊は、間もなく政府の手によって組織された。当時、私は大蔵大臣秘書官として官途にあつたが、及ばず乍ら之には相当尽力したつもりである。

第一次調査隊の出発したのは、昭和三年八月であつた。併しながら第一次調査隊は、日数と費用の関係上、残念ながら予定の踏査を行ふことが出来ず、わづかに、第一事業区域百万町歩の中、マウエス、ウラリオ、アバカシの三支流沿岸の地、三十万町歩だけの地域を確定して帰朝した。

但し其時に、更らに追加契約として、

○残りの七十万町歩は、昭和六年三月までに確定し、且つその地域は、先に提供された千四百万町歩の地域のみに限らず、アマゾナス全体、どこから選定しもよろしい。

といふ素晴らしいお土産を得て帰て来た。

Esta é a cláusula principal, mas, além disso,

- Para empresa estabelecida será concedida isenção de impostos durante 10 anos. Para escola e hospital terão muitos privilégios vantajosos concedidos pelo governo, que irá oferecer assistência necessária. Não há necessidade de postular que esse contrato será uma base da nova colônia japonesa na Amazônia.

Partida da segunda equipe de investigação

A equipe de investigação foi organizada pelo governo para executar o contrato. Naquela época, trabalhando como secretário do Ministro das Finanças, não foi suficiente, mas dediquei muito para essa organização.

A primeira equipe de investigação saiu em agosto de 1928. No entanto, a primeira equipe de pesquisa, infelizmente, não conseguiu realizar a investigação local como planejado, de um milhão de hectares. Devido aos custos e a falta de tempo, apenas três regiões, de 300 mil hectares, regiões costeiras de afluentes de Mauês, de Uariá e de Abacaxis foram observados e, em seguida, tive que retornar ao Japão.

Mas naquele momento, com o contrato adicional,

- Os outros 700 mil hectares seriam confirmados até março de 1931. Além disso, a área não mais estaria limitada àquela anteriormente fornecida de 14 milhões, podendo escolher em qualquer uma no Estado do Amazonas.

Retornei ao Japão com um presente maravilhoso obtido.

この結果として更らに政府は、第二次調査団を組織し、どうしても昭和六年三月までには、残りの七十万町歩の地域確定の必要に迫られ、不肖私を団長とする一行十四名の第二次調査隊の編成を見るに至り、昭和五年六月、各般の準備を終り、燃ゆるが如き希望と決心を以て日本を出発するに至つたのである。

植民事業の大局より見て

私たち第二次調査隊の使命は、第一事業区域として残された七十万町歩の地域を確定することは勿論であるが、尚その外に、植民事業といふ大局から見て、私は渡航に当って二ツの抱負を実現すべく努力した。

その一は、われわれの調査は通り一遍の外面的な調査であつてはならない。あくまでも徹底的に産業方面はもちろん、衛生保健、気象観測等其他百般の事を調査して、将来移住する人々の基礎的参考の材料を提供するやうにしたい。それがためには、植民地中、適当な土地を選んで産業研究所及実業練習所を設立したいといふこと

第二には、植民地に於ける指導的人材の養成である。由来植民地経営の成否は、調査の完全不完全は勿論だが、今一ツ忘れてならぬのは人の問題である。従来、北米方面で、邦人排斥の声をきく主なる原因は、移住民の素質が悪かつたり、教養が乏しかつたりしたことである。すなわち植民地を永遠に栄えしむるためには、移住民の中堅となるべき指導階級を作ること。

A partir desse resultado, o governo japonês organizou uma segunda equipe de pesquisa, já que tinha que escolher e confirmar os 700 mil hectares restantes até março de 1931. Organizei e liderei a equipe de 14 pessoas e terminei todos os preparativos até junho de 1930. Com firme determinação e grande esperança partimos do Japão.

A visão geral do empreendimento de colonização

Obviamente que a missão da segunda equipe de pesquisa era definir a área dos 700 mil hectares que ainda não tinha sido demarcado. Além disso, a partir da visão geral do empreendimento colonial, a minha viagem estava relacionada num esforço para realizar dois planos.

Primeiro, nossa investigação de maneira alguma deveria ser apenas formal e superficial, era preciso investigar minuciosamente não apenas na esfera industrial, mas também sobre a higiene e a saúde, a observação meteorológica, e diversos outros assuntos, para poder fornecer materiais de referência básicas para aqueles que migrarão no futuro. Para fazer isso, desejava selecionar uma terra apropriada na colônia e poder estabelecer um instituto de pesquisa industrial e um local de treinamento prático.

O segundo, é o treinamento de líderes em colônias. O resultado do sucesso ou insucesso no gerenciamento das colônias anteriores, obviamente, está em uma situação completa ou incompleta. Contudo, um fator que não se pode esquecer é questão humana. No passado, a principal causa da rejeição de cidadãos japoneses na América do Norte foi a pouca qualificação dos imigrantes ou a baixa escolaridade. Em outras palavras, para que uma colônia prospere para sempre, deve se formar um grupo qualificado para liderar os imigrantes.

第一の目的のために私は同行する団員についても予め、之に適応する人々を選択した。即ち、農業の専門家、医師、測量家、或は建築家等を伴った渡航した。さうして、アマゾン河口より七百五十哩(マイル)の上流、この新植民地の中心たるべきヴィラ・バチスタの地をトシ、未だ完全といふ事は出来ないが、とにかく組織立った産業研究所を設立した十九名の所員—家族と合はせて三十有余名のものが早くも研究に着手して居る次第である。

第二の人材養成の第一歩として、私は昨春渡航前に、東京市外に国士館高等拓植学校(在学一ヶ年)を設立した。

中学校卒業程度の思想堅固にして健康な青年を入学せしめ、将来、新植民地の中堅たるべき人物の養成に着手したが、既に読者諸君の中には御存じの方もあらう、第一回の卒業生、五十名の諸君が四月十九日打揃って、サントス丸船上の客となりバレンケンス指して出発して行つたのである。私は衷心から我帝国の将来のためにも、若人の前途に幸多かれと望んで止まぬものである。

調査隊の活動

扱、吾々一行十九名の者は、九月一日ブラジルの首府リオデジャネイロを出帆、アマゾン河を溯つた十九日目に河口より千哩上流アマゾナス州政府の所在地マナオスに到着した。実に日本出発後五十日であつた。

Para alcançar o primeiro propósito, escolhi, com antecedência, cidadãos com qualificação adequada para acompanhar a equipe, ou seja, viajamos acompanhado com especialista na agricultura, médico, agrimensor e arquiteto e outros. Escolhemos a terra de Vila Batista⁵ como centro da nova colônia, que fica no rio abaixo 750 milhas em direção ao estuário do rio Amazonas, centro da nova colônia. Ainda não tínhamos chegado à condição perfeita, mas estabelecemos um instituto de pesquisa industrial, composta de dezenove membros, totalizando trinta contando com os membros de cada família, para iniciarmos a pesquisa.

Como primeiro passo para formar recursos humanos, na primavera do ano anterior, estabeleci a Escola Superior de Colonização Kokushikan, de um ano de estudo, localizado no subúrbio de Tóquio.

Fiz ingressar jovens formados no Ensino Fundamental, saudáveis e de pensamento firme, para começar a formar pessoas que tornassem líderes na futura colônia. Mas talvez já seja de conhecimento de alguns leitores, o primeiro grupo de formados, 50 homens, partiu em direção a Alenquer em 19 de abril, no Barco Santos Maru. Eu, do fundo do meu coração, espero que seja o futuro do nosso Império, desejo infinitamente a felicidade dos jovens imigrantes.

As atividades da equipe de pesquisa

Em 1º de setembro, nossa equipe composta de 19 pessoas, partiu do Rio de Janeiro, capital do Brasil e, navegando por rio Amazonas, depois de 19 dias, chegamos em Manaus, capital do Estado do Amazonas, a milhares de milhas rio acima. Na realidade, foram 50 dias após a saída do Japão.

⁵Futura Vila Amazônia, próxima a Parintins.

初め、吾々は、弥々(いよいよ)船がアマゾン河に入つたと云はれても、実際船が河の中に泛(うか)んでゐるやうにはどうしても感ぜられなかつた。申すまでもなく余りに河が広いのである。

何にしても、西の方、はるかにアンデス山頂に、源を發して、東、大西洋に注ぐまで、延長実に四千、河口の幅だけでも百〇六哩(マイル)といふ素晴らしい大河だ。河とはいひ条海も殆んど同じこと。只、コバルト色の水の色がやや濁つたナと思ふだけであつた。

下流に於ける航行は勿論、河口より千哩(マイル)上流にある首府マナオス迄は、堂々一萬噸(トン)級の汽船が平気で上下し、現に英国リバプールとの間には、月六回の定期航路が開けてゐる位である。三千五百噸(トン)級の汽船は、二千五百哩(マイル)の上流、毎日往復してゐる。偉大そのものとは、アマゾン大河のことである。

さて、我等は首府マナオスに上陸、州統領を訪(と)ひ、公式の打合せを了へたので、弥々(いよいよ)、植民地地域を踏査すべくそこから船を一艘借り入れて檣頭(しやうとう)高く日章旗をひるがへしつつ、一先づアマゾン大江を約二百五十哩(マイル)程下り、アマゾナス第二の都会パレンチンス迄戻つた来た。

パレンチンス地方は一体に地味豊沃、加ふるに、この地方八百万町歩を潤ほすマムルー、ウアイクラツパ、アンデラ、ラモスリオ、マウエス、ウラリヤ、カヌマといふアマゾン大江の七大支流が、恰もこのパレンチンスの下二哩(マイル)の地点に於てアマゾン大江に合して居る此の地方切つたの交通便利の地、パレンチ

No início, mesmo que tivéssemos sido avisados que o barco havia entrado no rio Amazonas, não podíamos sentir de forma alguma que o barco estava navegando realmente em um rio. Não preciso dizer, que isso era devido ao rio ser demasiado imenso.

De qualquer forma, é um maravilhoso rio que nasce no Oeste, no cume da Cordilheira dos Andes, derramando no Leste, no Oceano Atlântico. Ele tem o comprimento de quatro mil milhas e só a largura do estuário e de 106 milhas. É um rio, mas assemelha-se ao mar. Achei que só a cor da água, em vez de cor cobalto, é turva.

O rio Amazonas não se opera somente na jusante, até capital Manaus, que fica a mil Milhas rio acima. Os navios a vapor, de 10 mil toneladas, movem-se para rio acima e rio abaixo e existem seis rotas mensais regulares para Liverpool, Inglaterra. Um navio a vapor de tamanho de trezentos e cinquenta toneladas faz a viagem de ida e volta todos os dias subindo 2,5 mil milhas rio acima até Yukitos. O notável está na própria grandeza do rio Amazonas.

Bem, desembarcamos na capital Manaus, visitamos o governador estadual, realizando a reunião oficial. E, finalmente, para investigar a área da colônia, embarcamos em um navio emprestado e com uma bandeira japonesa hasteada para alto, descemos primeiro rio abaixo, percorrendo por cerca de 250 milhas de Manaus até chegarmos a Parintins, segunda maior cidade do Amazonas.

Além de ser uma região de terra fértil, Parintins se junta com sete grandes afluentes da Amazônia: Mamuru, Uaicurapá, Andirá, rio Paraná do Ramos, Mauês, Uraria, Kanuma. Esses são os sete grandes afluentes do rio Amazonas que umedecem os oito milhões de hectares da região. A cidade de Parintins fica a duas milhas na área rente ao rio Amazonas, numa região em

ンスの町は、このために出来たやうなものといったもよい所である。

此地方を日本に譲つて貰へるならば此上ない仕合である。乃ち吾々一行は先づこのパレンチンスを中心として、この七大支流の流域を隈なく、数十日間に亙つた調べて見たのであつた。支流といつてもウアイクラツパ河の如きは、川幅二哩(マイル)乃至三哩(マイル)、アンヂラ河に至つては五哩(マイル)半位の所もある、而も何れも絶好の景色、兩岸の砂は真白である。その向ふには千古の大森林がつづいてゐる。而して川の中には又到る処、緑の島が点在してゐる。白い水鳥も飛んでゐる。丁度、瀬戸内海に遊ぶやうな感がする。

その中を我等の船は日章旗をひるがへしつつ悠々と上下し、或は船を留めて千古の原生林をきり拓いて土壤を検査し、或は土人の血液を取つたマラリヤの有無を調査する等、東奔西走、遂に此地方が植民地として理想的であることを確めて、此地域三箇所に亙つた七十万町歩を選定するに至つたのである。

極楽もさう遠くない

爰(ここ)で私は暫くの間、私たち調査隊の眼に映じたアマゾンについて物語ることとしよう。

由来、アマゾンといふと、赤道直下だ、悪疫の流行地だ。猛獣毒蛇は人の近づくことを許さない所だ……こんなやうに多くの人々は想像して来た。併し、これは決してアマゾンの真の姿ではない。よし又一步をゆづつた、蜒々(えんえん)四千哩(マイル)のアマゾンの事だ、上流も上流、奥の奥へ行つたなら或はそんな

que o transporte marítimo é conveniente. Parintins é uma cidade que foi feita para isso.

Se essa região for concedida ao Japão, será uma felicidade tremenda. Ou seja, em primeiro lugar, considerando Parintins como centro, no período de dez dias, investigamos a bacia hidrográfica dos sete grandes afluentes. Embora sejam afluentes. O rio Uaicurapá tem 2 a 3 milhas de largura; o Andirá fica a 5,5 milhas de distância. Além disso, a paisagem é das melhores, a areia de ambas as margens do rio é bem branca. E em frente, bem longe, nota-se uma grande floresta antiga. E ilhas verdes estão espalhadas por toda parte no rio. As aves aquáticas brancas também voam. É como sentir estar brincando no mar Seto do Japão.

No meio disso, nosso barco, tremulando a bandeira japonesa, se dirigia tranquilamente pelo rio acima ou para baixo. Ora parava o barco e abria a exuberante floresta para inspecionar o solo, ora coletava sangue dos nativos para verificar a existência ou não de malária. Atarefadamente fomos de um lugar para outro e chegamos à conclusão de que a região era ideal para desenvolver uma colônia. Inicialmente decidimos selecionar os 700 mil hectares em três locais da região.

O paraíso não está longe

Aqui por breve tempo, vou contar um pouco sobre a Amazônia aos olhos da nossa expedição.

Originariamente, a Amazônia localizada logo abaixo da linha do Equador, tem sido considerada um local de epidemias, de víbora feroz, onde ninguém pode se aproximar. Isso é o que muitas pessoas imaginam. Mas isso não é de forma alguma verdade sobre a Amazônia. Tudo bem que há quatro mil milhas na Amazônia, e mesmo que se dirija rio acima e mais além, ou vá do fundo ao mais fundo, pode ser que haja

所もあるかも知れぬとして見ても、少くも私たちの調査範囲に於ては、決してそんな恐ろしい所のやうには考へることが出来ない。

否これは私たち調査隊が云ふ許りではない。有名な探険家、アメルゴ・ベスプシーが嘗て洋々として明るいアマゾン河を溯る時、岸に広がる大原生林の連続を眺め、晴れたる空、やはらかい気候に接した時、彼は言つてゐる。

『世界に若し極楽といふ所がありとすればもう此所からは、さのみ遠い所ではあるまい』と。

調査不行届のためにアマゾンは、人類の住むに堪へられぬ場所の如く想像してゐた事は、アマゾンにして若し霊あるならば、恐らく其人を恨んでゐることと思ふ。

私たちの調査が、我植民政策の上に於て、貢献するに留らず、進んで謎のアマゾンの扉を開く鍵の一つとなつたなら、それこそ望外の幸といふべきである。

静かに揺ぐアマゾン大江

水が流れるのではなくて、海の如くに揺いでゐるアマゾン大江は、あくまで明るく平和である。

両岸には亭々として天を覆ふ大原生林が、太古を夢みるが如く静かに広くつづいてゐる。

船の上から之を眺めると、鏡の如くキラキラと光る水面に、せまい額縁がとつてあるかのやうに見えて、その美しさつたらぬ。

lugares assim, mas pelo menos no escopo da nossa investigação, é impossível pensar em um lugar tão terrível assim.

Não, isso não é o que a nossa equipe de investigação diz, mas um famoso explorador Américo Vespúcio que antes subiu o imenso e luminoso rio Amazonas, observando no litoral uma série de vastas florestas virgens e o céu ensolarado, de clima ameno, dizia:

“Se existe um lugar que seja paraíso no mundo, não será longe daqui”.

Devido à má investigação, a Amazônia foi imaginada como um lugar onde os seres humanos não podiam viver de maneira alguma. Acho que se houvesse um espírito na Amazônia, muito provavelmente estaria com raiva desse mito.

Se a nossa pesquisa não limitar na contribuição para política colonial, e avançando for também uma chave para abrir as portas para o mistério da Amazônia, será uma alegria inesperada.

Grande rio Amazônia flui silenciosamente

O caudaloso rio Amazonas, em que não flui a água, mas balança como mar, brilhante e pacífica.

Erguem se grandes florestas virgens a ponto de cobrir o céu em ambas margens do rio, continua ampla e silenciosa, como que sonhando com o tempo imemorial.

Quando olho do alto do barco, parece que há uma pequena moldura na superfície cintilante da água como um espelho. Não há beleza igual.

斯うした情景に、一種の趣を添へるものは無尽蔵の魚類である。朝早く起きて船首に立てば、カノアにのつた土人が弓を束ねて何ものかを待つてゐるのが、朝霧の間に見ることが出来る。

これはピラルクーといふ大魚の水面に現れるのを待つて之を射ようとしてゐるのだ。長さ一間半もあらう。丁度、それは五月の鯉の吹流しに似た形で、赤い腹を現はしてサツと飛び上つたは、又水に沈む。其姿の壮大さ。洵(まこと)にアマゾンの大王といはうか、代表者といはうか、而もその味は—刺身にしても、塩漬にしても極めて美味い。吾々日本人は一椀の米とこのピラルクーさへあれば、生活には何等の不安を感じない。況んや一尾漁すること得ば、優に二十日間の食糧とするに充分であるに於てをやだ。

又、時々、洋々たる流れの中に、オットセイのやうに、頭を突き出しては、又静かに沈んで行く怪物を見ることがある。これはベツシボーイ(牛魚)と云つた、その大きき四米に達する。肉は食用とするには、不適當であるが、油をしぼつた豚油の代用とすることが出来る。

其他、アマゾンの魚類の豊富さは枚挙に暇がない。アマゾンの魚類の種類と其量は、全大西洋のそれに匹敵する』と或る西洋の学者のいつた言葉でも想像される程、実に、無尽蔵である。此意味に於てアマゾンの水産物の前途について吾々は、非常の期待をもつてゐる。

此際、私は一言つけ加へておきたいことは、アマゾンの鱶についてである。アマゾンには勿論鱶はある。本流にはあまり見受けないが、殊に支流へ行くとアチコチで二間、三間といふ大きいのに出逢ふことがある。

Nesta cena, acrescenta-se certo encanto com o inesgotável número de peixes. Ao levantar cedo, pela manhã, e ficar de pé na proa, poderá ver os nativos em canoa com seu feixe de flechas, esperando por algo na névoa da manhã.

Ele está à espera de um grande peixe, denominado Pirarucu, vir à superfície da água para flechá-lo. O comprimento dele chega a 2,7 metros. Assemelha-se a forma de carpas desfraldadas de *koinobori*⁶ ao vento, mostrando a barriga avermelhada. De forma rápida, vem à tona e mergulha na água. A grandiosidade do peixe é formidável. Pode ser um grande rei ou representante da Amazônia. Além disso, o sabor é extremamente gostoso, seja ele em *sashimi* ou conserva em salmoura. Enquanto nós, japoneses, tivermos uma tigela de arroz e Pirarucu, será o suficiente para viver sem sentir insegurança. Ao pescar tal peixe, será suficiente para alimentar-se bem por 20 dias.

Além disso, algumas vezes, enxergamos um “monstro” a emergir a cabeça da água e, sem seguida, afundar-se como uma foca, silenciosamente repetidas vezes. É o denominado peixe-boi e pode chegar a quatro metros de tamanho. Sua carne não é comestível, mas é possível extrair dela o óleo, substituindo a banha de porco.

Ainda, a abundância de peixes da Amazônia é incalculável. “O tipo e a quantidade de peixes na Amazônia são comparáveis aos de todo o Oceano Atlântico”. Pode-se contemplar tal afirmação assim como expressou um estudioso ocidental, *são verdadeiramente inesgotáveis*. Nesse sentido, temos grandes expectativas sobre o futuro da produção de pesca da Amazônia.

Há algo que quero deixar acrescentado, é sobre o crocodilo da Amazônia. Obviamente que há crocodilo na Amazônia. No rio principal não se vê muito, mas quando navegamos em afluentes, encontramos de dois a três deles bem enormes.

⁶ *Koinobori* são as bandeiras de carpas hasteadas em comemoração do dia das crianças em maio no Japão.

然し、アマゾンの鱶は従順だ、私はアマゾンの鱶を見て、日本人は、鱶についてもつてゐる、従来の考へ方をかへねばならぬと思つた程おとなしい。人間に対して決して積極的攻撃の態度をとらない。船が進んで行くと、みんな水中に沈んでしまふ。思ふにアマゾンには、ありあまる程、食物があるから、満腹の結果、人間にまで及ぼす必要がないではなからうか、蓋し、衣食足つた礼節を知るは、人間だけではないらしい。

果物の天国

有名な博物学者ベーツは『一平方キロメートル（約九町四方）のアマゾン森林中に分け入ると、どんな博物学者でも、一生涯の研究対象を得るであらう』と云つてゐる。それ程、植物は豊富で種類が多い。

原生林といへば、到底人間の行き得ない所のやうに解釈されてきた。所が、聞くと見るとは大ちがひ、亭々二百尺に及ぶ大木は、決して密接して立つてゐるのではない。十五米乃至二十五米おき位に離れて立つた枝を張り、その大樹の下に直径七寸乃至一尺迄の木が並んでゐるに過ぎない。その木立の間には、自然の道が開けて、木の間を通して来る風は、いかにも涼しい、而も、地面は、苔蒸した日本の深山幽谷の冷たさ——ジメジメさは全くことかはり、適当な湿度をもつたゐて頗る気持がよい。

而もこれ等樹木の悉くは、木材用或は果樹用、食用等として私たち人間の来るのを歓迎してゐるのだから林産方面から見たアマゾンだけでも大したものである。

No entanto, o crocodilo da Amazônia é dócil e, quando o vi tão calmo, pensei que os japoneses tinham que mudar o modo de pensar sobre o animal porque nunca tomava uma atitude agressiva direta em relação aos seres humanos. À medida que o barco avançava, todos mergulhavam na água. Imagino que na Amazônia há muito alimento e eles estão de barriga cheia e não há necessidade de atacar as pessoas. Acho que não seja só o homem que conheça a frase “bem comido, bem-educado”.

Paraíso das frutas

O famoso naturalista Bates argumentou uma vez: “Qualquer naturalista pode obter um objeto de pesquisa de sua vida inteira ao entrar em um quilômetro quadrado (cerca de nove hectares) da floresta amazônica”, tamanha é a diversidade e abundância de plantas nela encontrada.

Ao se falar em floresta virgem, era entendida como um lugar em que os homens de maneira alguma podiam viver. No entanto, há uma grande diferença entre o ver de fato e o ouvir falar. As grandes árvores, que atingem 60,6 metros, não ficam muito próximas umas das outras. Os seus galhos estendem por cerca de 15 a 25 metros e, apenas nessa circunferência, estão outras árvores, com diâmetros que varia de 2,1 a 0,3 metros, enfileiradas no entorno. E entre essas árvores há um caminho natural e o vento fresco transita. Além disso, o solo é frio como os musgos dos vales das montanhas japonesas. Bem diferente do ar úmido e abafado, é de umidade adequada que provoca uma sensação bem agradável.

Além disso, todas as árvores estão à espera de nós, humanos, para uso como madeira, árvores frutíferas e alimentos; portanto, somente do ponto de vista da produção florestal, a Amazônia já é abundante.

中にも建築材料としてのセーズロー、アンヂユロバーなどは、調査隊中の大工が驚いた程の良材で我国の檜の如きは到底及ばぬ立派なものである。

殊にアマゾン森林の大王といはれるサブカイヤーは、直径六尺、高さ二百尺にも及び、其の上には、直径一尺位の、梨形の実が、枝もたわわに結んである。実の中には無数のソラ豆形のブラジル納豆が入つてゐる。これは菓子をつくるにも使ふが、ただ食べても栗よりもはるかに美味い。

それから又日本に來ると、果物の王様としていばつてゐる、マンゴーの如きは、アマゾンでは問題にならぬ程、沢山あつた、土人の子供でさへ平常食べてゐる位だ。百尺以上にもものびた樹は、常緑の葉を茂らし、殆ど年中実を絶やさない。

其他椰子類の果物は無数に多い。殊に、ババサーといふ葡萄の如きものは、其一房を採れば、十四五人のものが、充分に食べられるだけの量がある。竹の箎(ざる)に入れて汁だけを搾り出し、生のままコップに汲んで飲む時の味の爽快さは譬へやうもない。私たちは、これを食べることによつた、沁々(しみじみ)アマゾンに來たことを味ふことが出来る。

殊に、私が乳木と名づけた樹は珍しい樹で直径三四尺から一間に及ぶ。それに斧で切形をつけて行くと、幹の上の方から、スーツと白いミルクの如きものが流れて来る。

Entre materiais para construção, cedro e an-di-roba e outros são madeiras adequadas. Os carpinteiros da equipe de pesquisa se surpreenderam pela qualidade. De maneira nenhuma, como *hinoki* (cipreste japonês), pode alcançar a qualidade das árvores mencionadas.

Destaco em especial a sapucaia, considerada o grande rei da floresta amazônica, seu tronco pode chegar a 1,8 m de diâmetro e 69,6 m de altura. A fruta tem formato de uma pera e fica presa em galhos que se doblam. Dentro dela há inumeráveis sementes em formato de fava (grão típico do Brasil). Essas sementes são usadas para fazer doces, mas podem ser comidas *in natura* e possui gosto muito melhor do que a castanha.

E, quando venho ao Japão, a manga é considerada como a fruta *mor*. Contudo, na Amazônia, a manga é uma fruta muito comum, que nunca falta, até criança dos nativos comem normalmente. Mangueiras podem crescer até 30 metros e permanecem com as folhas verdes e frutíferas, quase o ano todo, sem se esgotar.

Além disso, há inúmeras frutas de palmeiras. Em especial, a chamada babaçu, cuja fruta, como uva em cacho, existe quantidade suficiente para 14 a 15 pessoas comerem. Elas são colocadas numa cesta de bambu e espremidas para extrair um sumo. Se tomada crua no copo, o gosto é incomparável e muito refrescante. Ao comermos isso, sentimos um sabor de que chegamos à Amazônia.

Especialmente, a que chamo de Árvore de Leite, é uma árvore rara, de 0,9 - 1,2 m a 1,8 m de diâmetro. Quando se faz um corte em seu tronco com um machado, uma substância como um leite branco escorre.

二百尺以上もある高い幹の上から押し
て来るその水をコップで受けて飲む時の
美味さ。これ又アマゾンでなくては、味
へぬ特権である。

其他、薬用樹としては、下剤に必要なピ
ンニオン、茶の代用をするアルバレデラ
ー、それから咳止め薬のエンビーラ等々
実に沢山の種類がある。他日研究所の調
査が進むにつれて世界に貢献する所も、
蓋しすくなくないことと信じてゐる。

代産業に必須なる繊維用樹木に至つた
はこれ又非常なもので、殊に製紙材料と
してはアマゾン大江に沿つた何十哩(マイル)
とも知れず無限に続くエンバウバーと
云ふ樹がある。其他エンビーラ、メルメ
ラーアニングー等、殆ど枚挙に暇のない
程で、一方に於て果物の天国たるアマゾ
ンは、他方に於て、近代産業の母たる資
格を持つてゐるものと云はなければなら
ない。

魅惑的なアマゾンの夜

次ぎに私は、アマゾンの気候風土につ
いて一言しておかう。今までアマゾンの
気候は、随分誤解されてゐた。

恐らく、これは大アマゾンがその源泉
より海に入るまで、殆ど赤道と並行し、
赤道直下にあるといふ事が、その誤解の
主なる原因ではあるまいか？

殊に私たち日本人には、赤道といふ言
葉が如何にも酷熱堪へ難き炎暑を想像さ
せてゐる。併しながら赤道は決して地球
上の最高熱線を示すものでないことは、
世界の学者の観測によつた明らかな所
である。

私の経験によれば、アマゾンに於ける
一番暑い季節—九月から十一月の一日中

A delícia de beber um copo de água tirada de
um tronco de árvore, que chega a mais de 60 m
de altura, é um privilégio que só se pode sabo-
rear na Amazônia.

Além disso, há muitos tipos de árvores medi-
cinalis, como: pinhão, usado como laxantes; al-
vadeira, que substitui o chá e Envira, remédio
contra a tosse. Acredito que poderá contribuir
cada vez mais para o mundo na medida em que
a investigação do instituto de pesquisa progrida.

Foi encontrado uma árvore para produção de
fibra, essencial para indústria moderna, muito
importante como material para fabricar papel,
que se chama emboaba. Elas podem ser vistas
em dezenas de milhas das margens de infinita
continuidade do rio Amazonas. Além disso, há
envira, merumeraniga, entre outras inumeráveis
plantas. Se de um lado, a Amazônia é um paraí-
so das frutas, do outro, deve se dizer como uma
mãe da indústria moderna.

Deslumbrante noite da Amazônia

A seguir, irei postular sobre o clima- tempo da
Amazônia. Até hoje tem tido muitos equívocos
sobre isso na região.

Provavelmente, a principal causa do mal-enten-
dido esteja em pensar que a partir da grande
Amazônia até o mar esteja localizado quase em
paralelo e logo abaixo da linha do Equador.

Principalmente para japoneses, quando a pala-
vra linha do Equador faz nos imaginar a sensa-
ção de um calor insuportável. Mas, já é evidente
pelas observações dos estudiosos mundiais que
essa linha não representa a região mais quente
da Terra.

Pela minha experiência, a estação mais quente
da Amazônia é de setembro a novembro; o ho-

最も暑い午後一時から三時迄でさへ、漸く摂氏三十四度（華氏九十三度、二分）を越えることは極めてまれである

十二月の雨季に入ると、日中でも摂氏三十度を越すことは少く、夜は二十一、二度（約六十八度）華氏の涼しさである。

要するに、アマゾンには、香港、シンガポールに比べれば比較にならぬ程涼しく、台湾や東京の夏よりも凌(しの)ぎよといふことになるわけ、論より証拠最近アマゾン旅行をされたパステル画の大家矢崎千代二氏が、マナオスを写生した絵につけ加へた言葉を引用してみよう。

マナオスの画に就て

矢崎千代二

今度のアマゾン旅行には、平常非常に病身な一人の娘を伴った。自分も先年巴里で大病をしてから、腎臓病が出て未だなほらない虚弱な体であるが、二人共アマゾンの二ヶ月間一度も病気をしなかつた。

この図はマナオスの劇場で、通りは此の画にある様な、四角や円形に刈り込んだ美しい並木の連続で、此の町の特徴をなしている。

写生旅行は到る所容易に、其の地の人気の善悪を、知ることが出来るものであるが、今度の経験で、此の地程善良な所はないと思つた。生活のらくなことも、その原因の一つであらう。

rário mais quente do dia é das 13h às 15h, não mais do que 34°C (93,2°F), que é raro.

Quando se entra na estação chuvosa de dezembro, mesmo durante o dia, raramente excede os 30°C e durante a noite é fresca, em torno de 21 graus (cerca de 68°F).

Ou seja, o tempo na Amazônia é tão fresco que nem se compara com o de Hong Kong ou de Cingapura e no verão é muito mais suportável que o de Tóquio ou de Taiwan. Para falar em evidências, citemos as palavras do grande mestre de pintura em pastel, Chiyoji Yazaki, que foram acrescentadas na pintura sobre Manaus, realizada quando viajou para a Amazônia recentemente.

Sobre a pintura de Manaus

Chiyoji Yazaki

Na viagem que fiz desta vez à Amazônia fui acompanhada de minha filha que costumava adoecer fácil. E eu também com corpo debilitado, ainda sem me curar de doença renal, desde que tinha adoecido gravemente em Paris, no ano anterior. Mesmo assim, nos dois meses que estivemos na Amazônia, nunca adoecemos.

Esta pintura é do Teatro de Manaus, mostra as ruas com belas fileiras de árvores em forma de quadrado e redondo, caracterizando a cidade.

É fácil conhecer a bondade e a maldade de uma paragem popular em uma viagem de esboço/pintura em qualquer lugar, mas na minha experiência diversa, pensei que não havia um lugar bondoso como esse. Talvez a vida fácil é uma das causas.

厳粛な入植祭

前に述べたやうに植民地の地域は確定したが、今度はアマゾンヤ産業研究所及び実業練習所を設置する根拠地を選定する必要がある。これには非常の苦心をしたが、結局、前に云った七大支流がアマゾン大江に合流するヴェキラ・バチスタといふパレンチンス近くの土地に一哩(マイル)半、奥行三哩(マイル)の所を買取つて十月二十一日午前十一時から立柱式、斧下し式を兼ねた入植祭を行ふこととなつた。此式につらなおつたのは、前日案内状を出しておいたパレンチンス市長、裁判長、其他三十余名のブラジル人、日本人としては山越、鳥海両拓務事務官、稲垣技師で、団員一同、小人数ながらも厳重な式をあげることが出来た。

『維(これ)時(とき)昭和五年十一(ママ)月二十一日、爰(ここ)にアマゾンヤ州ヴェキラ・バチスタの地に於て、新日本植民地入植の祭を行ふ……』

と云ふ祭文を、故国同胞に響けよと許りに緊張して読んだ其時の気持は、未だに私は忘れることは出来ない。

十月二十四日から、団員の活動は開始され原生林の伐採は始まつた。

其間に私は州政府と談判の必要上、首府マナオスに引返したが、明日、地域確定の承認を州統領にもとめると云ふ其前夜から、ブラジル全体に革命が突発、其為、交渉がだんだんとおくれたが、漸くにして十一月二十一日、革命政府の任命した新州統領と会見してその確認を得、二十二日の官報によつた一般に公布され

Solene Festival de Colonização

Como mencionei antes, a área da colônia havia sido confirmada, mas agora é necessário escolher o terreno para estabelecer o Instituto de Pesquisa Industrial da Amazônia e um local para o treinamento de atividades. Foi feito um esforço grande, mas ao final, compramos a terra de Vila Batista, de 1,5 milhas de frente e três milhas em direção ao interior, próxima a Parintins. Ali os sete afluentes se encontravam no rio Amazonas. E no dia 21 de outubro, às 11 da manhã, foi realizada o Festival da Colonização com cerimônia do início da fundação (levantar postes e cortar com machado). Na cerimônia, participaram o prefeito de Parintins, chefe dos juizes e mais trinta brasileiros. Todos foram convidados no dia anterior. Os representantes japoneses foram Yamakoshi e Chôkai, ambos engenheiros e secretários de administração do Governo da Colonização Inagaki. Apesar da pequena cerimônia, realizamos uma cerimônia solene, todos unidos.

“Em 21 de novembro de 1930, aqui no Estado do Amazonas, na Vila Batista, foi realizado o Festival de Assentamento da Nova Colônia Japonesa”.

Ainda não consigo esquecer do sentimento forte vivenciado quando li a oração que ressoasse aos meus compatriotas.

A partir do dia 24 de outubro, foi iniciado a atividade dos grupos de corte de árvores da floresta virgem.

Nesse ínterim, tive que voltar a capital Manaus, devido a necessidade de negociar com governo estadual. Mas ocorreu repentinamente uma revolução em todo Brasil, um dia antes da negociação da confirmação da área pelo governador do estado, o que atrasou. Mas logo depois, em 21 de novembro, finalmente pude encontrar com o novo interventor do estado nomeado

て爰(ここ)にアマゾンヤ新植民地百万町歩といふものは、完全にきまつたのである。

産業研究所の生活

さて、政府との交渉をすませ、約一ヶ月ぶりで再び産業研究所に帰って見ると、既に団員の手で附近の原生林五十町歩は伐採され、従前からあつた三十町歩、尚牧場地の五十町歩、三十七頭の乳牛は、私の帰りを心から歓迎してくれるやうであつた。

私は、これから産業研究所の生活について物語ってみよう。

朝は大抵、日の出る前、午前五時頃に起床する。アマゾンの朝は爽かだ。ベツドを離れて研究所の外に出て見ると、緑の大空が高く遠く広がつた、南の果原生林に続いてゐる。森の上に金色の光明が照り映えるかと思ふうちに、朝の世間は開けて行く。

産業研究所第一の仕事は、農作物の試作だ。米の試作は何より大切だ。又、大豆、もろこし、ごま、煙草、綿、斯うした一年生の作物の試作と同時に、ゴム、ココア、カスターニヤ等の永年生作物をも植ゑてゐる。

研究所を中心としての庭園には、数百種の植物がある、これを以て植物園をつくると同時に、東側の傾斜地を利用して、蔬菜園を造り、菜、人参、大根、蕪青(かぶら)等、各種の野菜を栽培した。

pelo governo revolucionário e receber a confirmação. No dia 22, foi promulgado no Diário Oficial a nova colônia de um milhão de hectares, tornando-o definitivo.

Vida no Instituto de Pesquisa Industrial

Depois de terminar a negociação com o governo, aproximadamente um mês depois, pude retornar ao instituto de pesquisa. Os membros já tinham derrubado 122,5 acres nos arredores da mata virgem. Os 73,5 acres que já havia até então, mais os 120 acres de pasto e os 37 cabeças de gado, pareciam que, alegremente, estavam a minha espera.

A partir de agora, vou tentar contar sobre a vida no instituto de pesquisa.

Pela manhã, geralmente levanta-se por volta das cinco horas, antes do nascer do sol. A manhã na Amazônia é fresca. Quando saio da cama e vou para fora do instituto de pesquisa, vejo um céu azul ao alto que continua na floresta longa e que se alarga ao extremo sul. Quando penso que em cima da floresta há uma luz amarela a brilhar, abre-se a vida matutina.

O primeiro trabalho do instituto de pesquisa é o cultivo experimental de produto agrícola. O cultivo de arroz é o mais importante. Também, soja, sorgo, gergelim, fumo, algodão, cultivos anuais. Além disso, ao mesmo tempo, planta-se produtos de cultivo permanente como borracha, cacau, castanha e outros.

Ao redor do jardim do instituto de pesquisa, há centenas de espécies de plantas, com isso se fez quintal, ao mesmo tempo, aproveitando o solo inclinado para o Oriente, se fez um quintal de verdura com hortaliças, cenoura, nabo, rabanete e outros, cultivo de cada espécie de verduras.

是等、植物の生長力の旺盛なことは、実に驚くばかりで、野菜類の如きは、今夕種をまけば明夕は既に芽を出す、モロコシの如きは一ヶ月半で実を結ぶといふ有様だ。

成程、これでは怠け者の土人では、この旺盛な生長力をコントロールして行く事は到底出来ない。仕事に追はれて捨ばちになる筈だと思はせる。

単に、農産だけではない。水産、林産、牧畜、悉くが無尽蔵の宝庫を持つてゐる。一度、勤勉にして智力ある我大和民族が、此豊沃の地に移住したならば、此の大宝庫はどんなに拓けて行くことだらう。思うて爰(ここ)に至れば私の胸は自(おのづか)ら高鳴つて来る。

鋤や斧は肩にして仕事に出て行く私たちの髪を、そよそよと涼しい風が吹き渡つて行く時の快さ。或時は、奥深く進んで千古の原生林を焼いて巨大な木材を倒し、一步々と開拓の手を拡げて行く。その時の豪快さ。

斯うした愉快は、到底内地のせまくるしい天地では味はれない。

午後六時のサイレンと共に、研究所へ帰つて来る。岸を下つた板のやうになつた水成岩の上に真裸となつた、ほこりにまみれた身体を、アマゾン大江の水で拭ふ。

夕方の食卓の上には、新鮮な果物あり、食肉あり、香の高い牛乳がある。一日の疲れも忽ちに忘れて満腹の腹をなで下ろす。

Essas plantas têm excelente crescimento, que de fato é espantoso. Por exemplo, plantou-se a semente de uma verdura num final da tarde, na noite do dia seguinte já germina. Admiravelmente, o sorgo frutifica só com um mês e meio.

Dessa forma, para nativos indolentes, é muito difícil controlar esse espetacular crescimento. Isso me faz sinceramente achar que estão desesperados com tanto trabalho.

Isso não é só na agricultura, mas também na pesca, produção florestal, pecuária, em tudo há uma inesgotável fonte de riqueza. Quanto a esse grande depósito de tesouros, irá ser extraído, se nós japoneses, trabalhadores diligentes e inteligentes, pudermos imigrar para a terra fértil. Ao pensar nisso, meu peito começa espontaneamente a palpitar forte.

O momento em que estamos indo ao trabalho com enxada e machado nos ombros, sentindo uma leve brisa fresca soprar nos nossos cabelos, é de prazer. Em alguns momentos, avança-se para o interior da floresta virgem queimando e derrubando árvores gigantes, e passo a passo, vai se alargando o alcance das mãos dos desbravadores. Que momento maravilhoso.

Nunca se pode ter uma experiência agradável como essa, se estiver num mundo apertado e incômodo.

Quando a sirene toca às 18h, retornamos ao instituto de pesquisa. E na descida da beira do rio, em cima de uma rocha em forma de uma tábua, nu com o corpo coberto de poeira, tomamos um banho com a água do grande rio Amazonas.

Na mesa de jantar, há frutas frescas, carnes, leite de cheiro nobre. Rapidamente esquece o cansaço do dia, ao suspirar com a barriga cheia.

夕飯がすむと、きまつたやうにバンコ（長い腰掛）を持ち出し、団員一同車座になった、今日の出来事や将来の計画を語り合ふ。

夜のアマゾンは全く魅惑的だ。

アマゾン大江の彼方には、北斗七星と北極星が閃(ひら)めき、東の方原生林の上には、日本の冬の夜中に見えるオリオン星座がハツキリと三ツ星を現はしてゐる。

この星が、一夜明ければ故国の夜、天高く現はれるかと思へば、自分の身体が遙か一万七千哩(マイル)を隔てて、地球の裏と表、正反対の位置にあるなどの感は起らない。

十二時を過ぎると、南の方四十五度のあたりには、若人の血を躍らすサウザンクロス（南十字星）が、その麗はしい姿を現はす。ここに至つた私たちは始めて自分で南半球にあることに心づく。

白人の顧みなかつた理由

諸君、

諸君の多くは、恐らく従来世に紹介されたアマゾンと、私の述べたことと余りにその距離の隔つてゐるのに驚いたことと思ふ。

それと同時に、此の天恵の沃土が、何故に今日まで欧米人の手によつた開拓されずに残されたかといふことについて疑問を起された事と思ふ。私は他日、この問題について評論する機会があると思ふから今日は、その結論だけ申述べておく。

Depois do jantar, rotineiramente, pegamos os bancos longos e sentamos todos juntos, em forma de círculo, e conversamos sobre as coisas que aconteceu no dia e os planos futuros.

A noite da Amazônia é totalmente fascinante.

Além do grande rio Amazonas, brilham a constelação da Ursa Maior e a estrela polar; em cima e ao leste da floresta virgem, se vê claramente as três estrelas da constelação de Órion, vista no Japão na madrugada de inverno.

Se pensar que, depois de uma noite, essa estrela aparece no alto do céu noturno do meu país, não sinto que eu esteja situado diametralmente oposto, separado por 17 mil milhas, do outro lado da terra.

Depois da meia noite, em 45 graus ao sul, aparece a estrela do Cruzeiro do Sul (que emociona o sangue dos jovens), mostrando sua bela aparência espiritual. É nesse momento que percebemos que estamos no hemisfério sul.

A razão dos brancos não terem se interessado

Caros,

Penso que a maioria dos senhores tenha se surpreendido com a grande diferença entre o que eu disse e o que tem sido apresentado até hoje em relação a Amazônia.

E ao mesmo tempo, acho que podem se questionar o porquê dessa terra tão rica e abençoada ser deixada sem desenvolvimento pelos ocidentais até hoje. Penso que terei oportunidade de analisar sobre esta questão outro dia, por isso, expresso as conclusões disto aqui hoje.

他にいろいろの原因もあるが、結局『白人は熱帯国内にあつたは、自ら労務に服するだけの自信と体力がない』といふことになる。

日本の六倍、欧羅巴洲と殆ど同じ広さをもつアマゾンヤの住民は三十七万人にしか過ぎないのだ。彼等白人が、アフリカ、インド、濠洲等に於て駆使する程の多くの先住民族がゐないのだ。アマゾンの富源を開拓しようとするならば彼等自身が働かねばならない。それは彼等にとつたは非常に苦痛とする所なのだ。

かく觀じ来ると、世界に残された唯一の大自然、無限の宝庫を開拓すべき使命は我大和民族の上に懸つてゐると云つて差支ない。私は斯うして楽しい希望を満ちた生活を約一ヶ月間続けたのち、一先、研究所員と訣別をつげ、帝国政府へ調査報告旁々将来の計画を具体化すべく歸つた来た。

今や百万町歩の地域は確定し、その根拠地も定まつた。そこには、産業研究所と実業練習所といふ基礎的機関も出来上つた。残された仕事は、大衆移民を送るべき会社の設立だけだ。私は我が大和民族の発展を啓示するが如き、彼のアマゾン原生林の中に、我等が同胞の打下ろす槌の音が木(こ)だまする日の一日も早からん事を切望すると共に、諸君の奮起を望んで止まないものである。

Há várias outras causas, mas no fim das contas “Os brancos não tiveram força física e confiança por si mesmo para se submeter ao trabalho no país equatorial”.

A Amazônia é seis vezes maior que o Japão e quase o mesmo tamanho da Europa, mas tem a população de apenas 37 mil habitantes. Aqui não tinha tantos nativos como na África, Índia, Austrália, que os brancos pudessem fazer trabalho por eles. Se for para desbravar a riqueza da Amazônia, eles tinham que trabalhar. E isso foi para eles o mais doloroso.

Ao olharmos assim, pode se dizer que depende do meu povo japonês a missão de desbravar a riqueza infinita da única natureza que resta no mundo. Depois de eu ter vivenciado, em torno de um mês, uma vida agradável e de realização, me despedi dos pesquisadores, retornei ao Japão para relatar a pesquisa ao governo imperial e concretizar os planos futuros.

Já agora, a área de um milhão de hectares foi definida e seus fundamentos legais foram estabelecidos. As instituições básicas como o Instituto de Pesquisa Industrial e o local de atividades práticas também foram construídos. O que falta é criar uma empresa para enviar imigrantes em massa. Tenho desejo ardente de que os nossos compatriotas entrem na floresta amazônica e ouçam o som de um deles derrubar uma árvore com um machado, para o desenvolvimento do nosso povo, o mais rápido possível, e também que haja inspiração dessas pessoas.

Referências

COELHO, Jaime; HIDA, Yoshifumi. **Shogakukan Dicionário Universal Japonês – Português**, Shogakukan, 1998.

SAKANE, S., HINATA, N. **Dicionário Português–Japonês Romanizado**. Tóquio: Kashiwa Shobo, 1986.

100 anos de imigração japonesa no brasil (Burajiru no imin no hyakunen). National Library Diet. Disponível em: <https://www.ndl.go.jp/brasil/text/t063.html>, 2009. Acesso 01/04/2020 a 27/06/2020.